



**Mémoire du Lycée Polonais Cyprian Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School
Villard-de-Lans - 1940-1946**

**5/12/2011 - De la part du Bureau
Od Biura Związku - From the Board...**
Krystyna Fassina-Kamieniak - Daniel Liber
Stéphane Malbos - Georges Nowak.



11/9/2011

Chers amis,

Nos vœux les meilleurs vous accompagnent pour les festivités de cette fin d'année et pour la nouvelle année 2012.

Notre rassemblement annuel s'est tenu les 10 et 11 septembre derniers et a réuni anciens élèves du lycée polonais, leurs familles et leurs amis.

Le samedi, nous nous sommes recueillis autour du tombeau des Polonais et avons évoqué la mémoire de ceux qui nous ont quittés cette année : les anciens du lycée : Marian Mroz, Jan Kotlarz, Kazimierz Kalusinski et Hania Kisiel-Ciemior ; et aussi Nicole Ferrero, qui nous accueille souvent dans son hôtel-restaurant La Rotonde.

Nous avons ouvert notre assemblée générale par une évocation photographiques des disparus et par la présentation de notre nouveau logo.

Cette année, le travail de rassemblement des archives s'est poursuivi avec plusieurs donations importantes. Ces documents ont été classés. Toutes les photos anciennes (plus de 1 250) sont en ligne sur notre site Internet.

Nous poursuivons également la traduction et la mise en valeur des ouvrages polonais concernant le lycée.

Nous avons participé à deux expositions : l'une en début d'année à Paris (Cité nationale de l'histoire de l'émigration) ; l'autre, importante (80 m², 15 panneaux, nombreuses vitrines, documents, photos...), est en cours jusqu'en septembre 2012 au Musée de la Résistance de Vassieux-en-Vercors.

Cette seconde exposition a été l'occasion de rédiger un catalogue qui s'est transformé en un véritable livre, *Des résistants polonais en Vercors*, publié par les Presses Universitaires de Grenoble (PUG). Cet ouvrage collectif a pour titre celui de l'exposition et suit son plan en quinze chapitres. Il fait largement appel aux témoignages, récits, articles, discours d'anciens élèves et professeurs. L'organisation des textes et la relecture a été effectuée par le Bureau et cinq autres anciens élèves. C'est le premier livre francophone « grand public » à être publié. Il

sera disponible dans toutes les bonnes librairies à partir de février ou dès maintenant auprès de Stéphane Malbos.

En fin de réunion, les différents rapports ont été acceptés et le bureau reconduit sans Wanda Delingier-Devilleurs qui a souhaité prendre du recul.

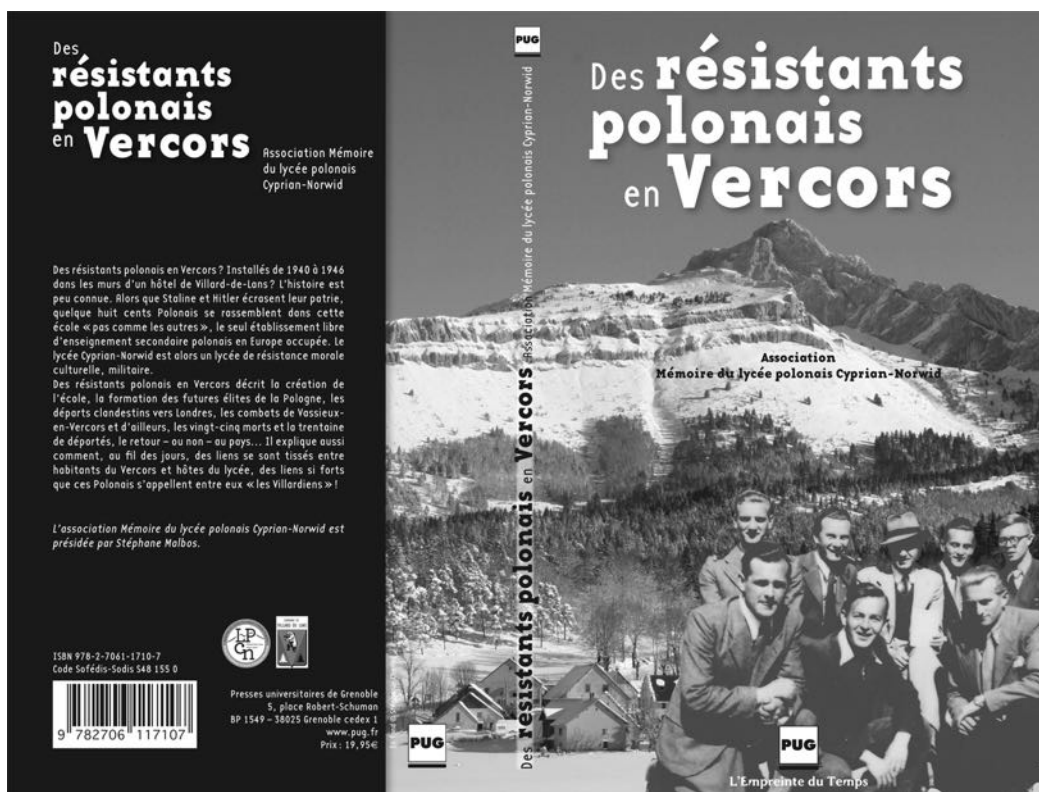
Notre rassemblement s'est poursuivi dans l'église de Villard pour la messe « des Polonais » et dans la salle de restaurant du Grand hôtel de Paris pour une agape méritée. Le lendemain, dimanche, nous nous sommes recueillis à la 7^e station du Chemin de Croix avant de rejoindre Vassieux. Nous y avons été accueillis par Pierre-Louis Fillet, directeur, et son équipe du Musée de la Résistance pour une visite privée de l'exposition consacrée au lycée, suivie d'une invitation à déjeuner dans un restaurant de la place. Merci à eux !

Le compte-rendu détaillé de notre assemblée générale est disponible (en français seulement) dans le chapitre *Actualités* de notre site Internet.

*En 2011/2012, les cotisations sont toujours à 35 euros.
Georges se fera un plaisir d'encaisser vos chèques à l'ordre de
Association des anciens élèves du lycée polonais*

**Des résistants polonais en Vercors, 178 pages, 100+ photos et documents
peut être commandé à Georges
contre un chèque de 20 euros (envoi compris).**

*Georges Nowak - Les Phyléas 230 - 1, rue Landousse
38300 Bourgoin Jailleu - France.*



Précisions et remerciements – Préface – La présence polonaise en France – Un lycée polonais en zone libre – Les élèves – Les professeurs – Au jour le jour – De la méfiance à la fraternité – « Une école pas comme les autres » – Les départs vers Londres – Résister ! – 1944 : dans la tempête – Du 3 au 20 juillet : mobilisation, affectations – Vassieux : combats, massacre, fuite – La fin des combats – Les derniers jours – Que sont-ils devenus ? – La construction de la mémoire – Les lieux de mémoire – Les victimes et autres acteurs – Tous les élèves, professeurs et employés – Biographies, bibliographie.

Drodzy przyjaciele,

Przyjmijcie nasze serdeczne życzenia radosnych Świąt Bożego Narodzenia, oraz zdrowego, pomyślnego Nowego Roku.

Nasze doroczne zebranie odbyło się w sobotę 11-ego i niedzielę 12-ego września w Villard-de-Lans. Wśród uczestników, grono byłych uczniów liceum, ich rodziny i przyjaciele.

W sobotę rano, na cmentarzu przy « pomniku Polaków », chwila skupienia i modlitwy, po czym wspomnienie koleżanek i kolegów którzy odeszli w tym roku: Marian Mroz, Jan Kotlarz, Kazimierz Kalusinski i Hania Kisiel-Ciemior, jak również Nicole Ferrero, mieszkanka Villard'u która często przyjmowała nas w Jej hotelu i restauracji La Rotonde.

Zebranie Związku rozpoczęło fotograficzną ewokacją zmarłych w roku koleżanek i kolegów, oraz przedstawieniem i zatwierdzeniem nowego « logo » Związku.

W tym roku, staraniem naszym były dalszy zbiór i segregacja materiałów archiwalnych. Fototeka liceum wzbogaciła się nowymi zbiorami (przeszło 1250 zdjęć, które można obejrzeć na naszej stronie internetowej). Inne projekty są dalej w trakcie realizacji: tłumaczenie na język francuski i ewentualne opublikowanie książek oraz prac naukowych w celu nadania im szerszego znaczenia.

W tym roku, Liceum brało udział w dwóch ważnych manifestacjach:

— w Paryżu, w muzeum historii emigracji (Cité nationale de l'histoire de l'émigration) w ekspozycji « Polonia. Des Polonais en France depuis 1830 »: część jednej z sal była poświęcona historii naszej szkoły.

— w Vassieux-en-Vercors, w muzeum ruchu oporu (Musée de la résistance de Vassieux-en-Vercors), gdzie obecnie ma miejsce wystawa pod nazwą « Des résistants polonais en Vercors. La saga du Lycée Polonais Cyprien Norwid de Villard-de-Lans 1940-1946 ». Ekspozycja jest czynna do września 2012-go roku i tam mamy 80m² do naszej dyspozycji: 15 plansz, witryny, oryginalne dokumenty, relacje, fotografie... To dało nam okazję utworzenia katalogu, na podstawie którego powstała książka (w języku francuskim) pod tytułem « Des résistants polonais en Vercors » wydana przez Presses Universitaires de Grenoble (PUG). Ta zbiorowa praca jest ściśle związana z ekspozycją w Vercors: ten sam tytuł, ten sam plan w 15-tu rozdziałach gdzie czytelnik zapozna się z działalnością partyzancką uczniów i profesorów, z relacjami świadków, z ważnymi dokumentami oraz opowieściami tych którzy przeżyli te czasy... Selekcja i porządkiem tekstów i korekcja zajęli się członkowie Biura wraz z pięcioma dodatkowymi byłymi uczniami. Jest to pierwsze wydanie "grand public" w języku francuskim. Do dyspozycji w większych księgarniach od lutego, albo od dzisiaj u naszego skarbnika.

Przed zakończeniem zebrania uczestnicy zatwierdzili wszystkie decyzje, oraz listę członków biura zarządu. Skład biura pozostał niezmienny z wyjątkiem Wandy Delingier-Devillers która podała się do demisji (pozostając jednak w kontakcie).

Po zebraniu, uczestniczyliśmy w tradycyjnej « Mszy Polaków » w kościele. Wieczór zakończył się wspólną kolacją w Grand Hotel de Paris.

Nazajutrz, w niedzielę, po skupieniu przy 7ej Stacji Drogi Krzyżowej, udaliśmy się do Vassieux, serdecznie przyjęci przez P. Pierre-Louis Fillet, dyrektora muzeum, i jego współpracowników, na prywatną wizytę naszej wystawy. Po czym zaproszono nas na obiad w restauracji lokalnej. Serdecznie dziękujemy organizatorom.

Szczegółowe sprawozdanie spotkania jest do dyspozycji (w języku francuskim) na naszej stronie internetowej (Aktualności).

**Składki na rok 2011-2012 wynoszą dalej 35 € .Wystawić czek na
« Association des Anciens Elèves du Lycée Polonais »
na rece skarbnika :
Georges Nowak - « Les Phyléas » 230 - 1, rue Landousse
38300 Bourgoin-Jailleu - Franc**

**Ksiazke « Des résistants polonais en Vercors »
można zamowić u skarbnika: Georges Nowak (adres powyżej).
Czek na sumę 20 € (wraz z przesyłką).**

Dear Friends,

Our best wishes are with you for the end of year festivities and for the coming New Year.

Our annual gathering took place on the 10th and 11th of September 2011, with former students, their families and friends.

On Saturday, we meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and recalled the memory of those who passed away recently: Marian Mroz, Jan Kotlarz, Kazimierz Kalusinski and Hania Kisiel-Ciemior ; and also Nicole Ferrero, who welcomed us so often in her hotel and restaurant, La Rotonde.

We opened our Plenary with a presentation of our new logo.

This past year, we have been gathering archives, with a few important donations; classification is on the way (a never ending job) and all pictures (1250!) are posted on our website. Translating from Polish to French and publishing books and documents takes a lot of time and money; we are advancing slowly but steadily on this road.

We took part in two exhibits: the first at Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration in Paris, from March to August 2011; the second, still going until next September, in Vassieux-en-Vercors. The latter one is a large exhibit (80 sq. m, 15 panels, sideshows and a lot of pictures and documents) in Vassieux-en-Vercors at the Musée de la Résistance.

For the Vassieux exhibit, we started working on a catalogue that turned into a real book that a company, Presses Universitaires de Grenoble, decided to publish. This book is a big step for us, the first in French that will be widely available. It is organized like the exhibits, in 15 chapters, and is based on documents and testimonies from our archives. The Bureau and 5 other former students supervised the organisation and correction of the text. It will be available in libraries from February on and can be ordered through Stephane Malbos right now.

Finally, all reports were agreed upon and the Bureau was elected as before, except for Wanda Delingier-Devillers who wanted to step back a little.

Our gathering then followed its usual track: "Polish" mass in Villard church, diner at the Grand Hôtel de Paris, and Sunday morning, gathering around the 7th Station of the Way of the Cross.

We then proceeded to Vassieux-en-Vercors for a private visit of our exhibit. Pierre-Louis Fillet, director of the museum, and his staff showed us around and invited us for lunch. Thanks to them!

A detailed account of our Plenary is available (in French) on our website in the "News" chapter.

**Des résistants polonais en Vercors
178 pages, 100+ pictures and documents
can be ordered through Georges Nowak
for 20 euros or its equivalent (postage included).**

*In 2010/2011, subscription is still running at 35 Euros.
Georges will be happy to cash your cheques
(payable to: Association des anciens élèves du lycée polonais)!*

*Georges Nowak - Les Phyléas 230 - 1, rue Landousse
38300 Bourgoin Jailleu - France*